

E9 - Holy Knight Tale

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Adventurer

Help me!

[00:03] Adventurer

Somebody help me!

[00:10] Alicia

How awful...

[00:12] Alicia

How can the mortal races be this awful?

[00:17] Alicia

The mortal races should just be wiped out.

[00:24] Saddler

So beautiful...

[00:26] Saddler

Everyone worshiping the Demon Lord
in this village has found salvation.

[00:31] Saddler

What a beautiful sight.

[00:35] Saddler

You truly can tell how much a person's
worth by the color of their innards.

SIGN Episode Nine

Holy Knight Tale

SIGN Imperial Capital Sevenwall

Castle Grandiose

[02:21] Servant

Alicia-sama?

[02:22] Servant

You have returned?

[02:25] Alicia

Yes. It's good to see you again.

[02:27] Servant

I see you're as busy as ever,

[02:30] Servant

but please don't push yourself too hard.

[02:32] Alicia

It's an Imperial Knight's duty to devote themselves to the people.

[02:42] Servant

P-Pardon me, then!

[02:52] Saddler

My, if it isn't Cristela-dono.

[02:55] Saddler

Have you finished reporting to His Majesty about the Greenwood incident?

[03:00] Alicia

Yes, without issue.

[03:02] Alicia

Though it's hard to predict what will come of the Kingdom of Greenwood,

[03:07] ---

His Majesty told me that matter is now closed.

[03:10] Saddler

That's good to hear.

[03:12] Saddler

Peace is best.

[03:13] Alicia

How about you, Saddler-sama?

[03:15] ---

I heard that you were headed to a village in the south.

[03:19] Saddler

Every last one of the villagers found salvation.

[03:26] Alicia

Saddler-sama...

[03:27] Alicia

Do you hate the mortal races?

[03:30] Saddler

Heavens, no!

[03:31] Saddler

I love them.

[03:33] Saddler

They're the descendants of those blessed by the Gods.

[03:37] Saddler

Which is precisely why

[03:39] ---

I cannot forgive those who worship the Demon Lord.

[03:46] Alicia

Pardon me.

[03:48] Saddler

Will you be heading back to Faltra?

[03:51] Alicia

There are still a few matters I must attend to.

[03:54] Saddler

Actually, I'll be heading to Faltra, as well.

[04:01] Saddler

The Head Priest, Lumachina-sama, revealed a prophecy.

[04:05] Alicia

A prophecy?

[04:06] Saddler

Yes. "There are omens of the Demon Lord's revival in the western city."

[04:10] Saddler

I'm heading off to investigate that, as a Paladin.

[04:14] Alicia

Signs of the Demon Lord's revival?

[04:33] Shera

Look, look! I summoned it!

[04:35] Rem

Of course you did. You have me teaching you.

[04:38] Shera

It's so cute!

[04:40] Rem

This is a Turkey Shot.

[04:42] Rem

To be blunt, it's not a strong Summon.

[04:45] Shera

Huh? It's not?

[04:46] Rem

Its special ability is Synchro Sight.

[04:50] Rem

It's a power that allows you to see everything the Summon sees.

[04:53] Shera

That's useful!

[04:55] Rem

Using it consumes magic power, so you can't use it very long.

[04:58] Rem

It might be useful when you're lost, but...

[05:01] Shera

That's lame.

[05:03] Rem

There are all kinds of Summons,

[05:05] Rem

but ultimately, the ones that are tough and have powerful attacks are the strongest.

[05:08] Shera

I see.

[05:10] Rem

Well, how about it?

[05:12] Rem

There isn't much need to perform the Enslavement Ritual with this one, but...

[05:16] Shera

Since I summoned it, I'll forge the pact.

[05:21] Diablo

What's that?

[05:23] Shera

I don't know, but it's necessary.

[05:26] Rem

It's a magic stone needed to forge the pact in the Enslavement Ritual.

[05:29] Rem

I'll give you one, too, Diablo.

[05:34] Diablo

These weren't in Cross Reverie.*

[05:37] Shera

I command you in the name of Shera L. Greenwood...

[05:40] Shera

Answer my call, become mine, and obey me.

[05:55] Shera

I did it!

[05:56] Rem

I'm glad the magic wasn't reflected.

[05:59] Shera

I don't want to be enslaved to a Turkey Shot!

[06:03] Diablo

About that Turkey Shot...

[06:05] Diablo

It might actually be an interesting match for you.

[06:09] Shera

Huh?

[06:14] Diablo

There!

[06:17] Diablo

Well?

[06:19] Diablo

Can you see where the coin fell?

[06:21] Shera

No...

[06:22] Diablo

Now, try sending your Summon out.

[06:25] Shera

Uh, Turkey Shot, go find the coin.

[06:42] Shera

Incredible!

[06:43] Shera

I feel like I'm the one flying!

[06:53] Shera

There it is!

[06:54] Diablo

Now shoot an arrow at it.

[06:56] Shera

Sure!

[07:04] Shera

I hit it!

[07:05] Rem

Incredible!

[07:07] Diablo

As you can see, depending on how you use it,

[07:09] ---

you'll be able to shoot enemies in
locations you can't see yourself.

[07:12] Rem

I never knew it could be used like that.

[07:14] Rem

That's impressive, Diablo!

[07:18] Diablo

I just saw that on a guide site a while ago...

[07:21] Shera

Thanks, Diablo!

[07:23] Shera

I thought I'd gotten stuck with a bad draw,

[07:27] ---

but now I really like it!

[07:33] Rem

What's the matter?

[07:35] Shera

It's not coming from the bird...

[07:40] Rem

Shera?

[07:41] Shera

Why don't you take a bath?

[07:44] Rem

What do you mean?!

[07:45] Shera

Well, you think so too, right, Diablo?

[07:48] Shera

That Rem smells!

[07:49] Diablo

Huh?! What?!

[07:50] Rem

*If you don't cut it out,
I'm going to get angry!*

[07:53] Shera

Oh, in that case...

[07:55] Shera

Let's all bathe together!

[08:05] Diablo

B-By "bathing"... you meant without swimsuits?!

[08:08] Shera

What's a "swimsuit"?

[08:09] Diablo

For real?!

[08:11] Rem

*It's only natural to take off
your clothes when bathing.*

[08:14] Rem

*Even if you can see someone's body,
it's proper manners not to look.*

[08:19] Shera

*Come on, Diablo, hurry up
and take yours off, too!*

[08:23] Diablo

I don't care for this bathing activity of yours.

[08:27] Diablo

*You two should get rid of
the smell by yourselves.*

[08:30] Both

I don't smell!

[08:36] Rem

I can't believe you.

[08:38] Rem

You really are a thoughtless person.

[08:40] Rem

Pantherians' sweat doesn't smell, you know.

[08:43] Shera

Really?

[08:44] Rem

It doesn't smell, and it's not salty, either!

[08:49] Rem

What are you doing?!

[08:51] Shera

Lick, lick, lick!

[08:53] Rem

Hey... No! Stop!

[08:54] Shera

You're right. It isn't salty.

[08:57] Rem

I told you it wasn't!

[09:00] Shera

Want to try licking my sweat?

[09:02] Rem

I'm not into that!

[09:04] Shera

Then I'll lick it.

[09:06] Rem

Stop that, you fat elf!

[09:09] Shera

That's not fat!

[09:13] Rem

Their jiggling is annoying!

[09:14] Shera

You're not allowed to pinch the tips!

[09:17] Rem

Hey! Where are you licking me?!

[09:20] Diablo

I want to turn around!

[09:22] Diablo

I'm not brave enough to stare,

[09:23] Diablo

but I want to burn this scene into my eyes

[09:25] ---

and save it in my heart's
important documents folder!*

[09:28] Diablo

Maybe...

[09:29] Diablo

Just a little peek...

[09:31] Diablo

I'm sorry!

[09:33] Rem

Are you a Fallen?!

[09:35] Shera

R-Rem?

[09:39] Diablo

You're Edelgard!

[09:41] Diablo

She still hasn't learned her lesson?

[09:44] Diablo

What have you come here for?!

[09:46] Edelgard

I won't fight today.

[09:49] Edelgard

I've come to talk.

[09:52] Shera

Rem!

[09:53] Diablo

Talk?

[09:55] Edelgard

A certain person informed me.

[09:58] Edelgard

And now that I've touched her, I'm certain.

[10:03] Edelgard

I sense the Demon Lord's soul.

[10:09] Diablo

*She's able to sense Demon Lord
Krebskulm within Rem?*

[10:13] Shera

What?

[10:14] Shera

Rem, what's she talking about?

[10:17] Shera

I don't like being the
only one kept in the dark.

[10:20] Shera

Please?

[10:25] Rem

The...

[10:27] Rem

The soul of Demon Lord Krebskulm
is sealed inside me.

[10:34] Shera

Huh?

[10:38] Shera

So that's what was going on.

[10:41] Rem

I'm sorry I didn't tell you about it.

[10:43] Rem

But I didn't want to make you bear
the weight of this secret, as well.

[10:51] Rem

Shera?

[10:52] Shera

I may be weak...

[10:54] Shera

But I want to help you
when you're in trouble!

[10:58] Shera

We're friends, after all!

[11:00] Shera

It must have been tough
for you all this time.

[11:02] Shera

I'm sorry I didn't realize it.

[11:06] Rem

Thank you... so much.

[11:10] Edelgard

You want to defeat the Demon Lord.

[11:13] Edelgard

Is that true?

[11:17] Rem

It's true.

[11:19] Edelgard

Hmm...

[11:20] Rem

I have a question for you, as well.

[11:23] Rem

I always thought I would be
killed if a Fallen found out

[11:26] ---

where the Demon Lord's soul was...

[11:30] Edelgard

The Demon Lord is... delicate?

[11:32] Edelgard

You can't just break the vessel.
There's more missing.

[11:36] Edelgard

So I won't kill you.

[11:38] Diablo

Do you know of a way to completely
revive the Demon Lord?

[11:42] Edelgard

I do.

[11:44] Diablo

Oh?

[11:45] Edelgard

The resurrection ritual
poses no risk to her life.

[11:49] Edelgard

I won't kill her.

[11:51] Edelgard

It's more like... she will be treasured

[11:53] ---

as the mother of the Demon Lord.

[11:58] Edelgard

You don't believe what I've said.

[12:04] Edelgard

Then I'll teach you the ritual.

[12:07] Edelgard

You do it, and we Fallen won't touch you.

[12:10] Edelgard

How's that?

[12:12] Diablo

*Rem wants to release the seal
on the Demon Lord Krebskulm*

[12:15] ---

and settle matters for good.

[12:17] Diablo

It's bad luck that Edelgard discovered us,

[12:20] ---

*but our interests are the same as far as
wanting the Demon Lord's soul out of Rem.*

[12:25] Diablo

*The question is whether or not
I can beat Krebskulm afterward.*

[12:30] Shera

Diablo?

[12:32] Diablo

Hmph. Very well.

[12:35] Diablo

Teach me this ritual.

[12:37] Diablo

I'll help you revive this Demon Lord.

[12:40] Diablo

Then I'll turn around and pulverize
that Demon Lord impostor!

[12:45] Edelgard

The Demon Lord is the real thing.

[12:48] Edelgard

That would be impossible for you.

[12:50] Diablo

Have you forgotten my power?

[13:03] Edelgard

I'll be waiting for you three days from now,

[13:06] ---

on the night of the full moon,
at Starfall Tower.

[13:09] Edelgard

We'll conduct the ritual there.

[13:11] Diablo

Very well.

[13:12] Diablo

We've come to terms, Rem.

[13:15] Diablo

Now we'll be able to change
this cursed fate of yours.

[13:19] Diablo

Three days from now,
I'll settle things for you.

[13:36] Shera

Are you really going tonight?

[13:46] Rem

Alicia-san!

[13:47] Alicia

Everyone, I have just returned
from the imperial capital.

[13:50] Rem

I'm glad to see you had a safe journey.

[13:53] Diablo

How did you know we'd be here?

[13:55] Diablo

We only entered this shop by chance.

[13:58] Alicia

Diablo-sama...

[14:00] Alicia

Please return to the inn at once.

[14:02] Diablo

Huh?

[14:05] Diablo

What's the meaning of this, Alicia?

[14:07] Rem

Did something happen at the imperial capital?

[14:10] Alicia

A Paladin, Saddler, is here
in this town right now.

[14:14] Shera

Is that person dangerous?

[14:15] Alicia

I believe his level as a Knight is over 100.

[14:19] ---

Oh?

[14:20] Diablo

*If he's over 100, then he's
on par with Galford or better.*

[14:24] Diablo

Paladins never came after

me for a battle in the game,

[14:28] ---

so I don't know their stats.

[14:31] Alicia

Also...

[14:32] Alicia

If Saddler believes that you
might be Demon Lord worshipers,

[14:36] Alicia

he'll put you through awful torture.

[14:38] Shera

Torture?

[14:39] Alicia

Yes.

[14:40] Alicia

He'll drag it out until you confess
to worshipping the Demon Lord.

[14:43] Diablo

*Forget worshiper... I've proclaimed
myself an actual Demon Lord!*

[14:46] ---

We'll probably be on super bad terms!

[14:49] Alicia

So I'd like to have you all remain
indoors as much as possible

[14:53] ---

until Saddler leaves town.

[14:55] Diablo

Shutting myself in is my forte!

[14:58] Rem

Still, I doubt Diablo would
lose to that Paladin.

[15:02] Alicia

Of course, I'm well aware
of Diablo-sama's abilities.

[15:07] Alicia

However, that man...

[15:10] Alicia

That man's true power is...

[15:17] Saddler

I've been looking for you, Cristela-dono.

[15:20] Saddler

I was wondering where you had gone off to.

[15:24] Alicia

I wanted to say hello to several
adventurers I worked with before.

[15:29] Saddler

Is that so?

[15:31] Saddler

Nice to meet you.

[15:33] Saddler

I'm Saddler, a Paladin of the imperial capital's Orthodox Church.

[15:37] Saddler

Who might you be?

[15:41] Diablo

We have an important mission tonight.

[15:43] Diablo

We don't have time to provoke him into a fight.

[15:46] Diablo

I need to act normal and keep from saying anything I shouldn't.

[15:49] Diablo

I am Diablo, a Demon Lord from another world!

[15:54] Diablo

I acted too normal!!

[16:01] Saddler

I've heard there were many funny people among the rural adventurers,

[16:04] Saddler

but a Demon Lord?

[16:06] Saddler

That is priceless!

[16:09] Alicia

Diablo-sama truly loves to jest.

[16:13] Saddler

Even if it is a joke,

[16:14] Saddler

the fact that you're being friendly with someone calling himself a Demon Lord

[16:18] Saddler

is a problem I can't overlook.

[16:21] Alicia

These are adventurers who helped me.

[16:24] Alicia

There's nothing about them to be ashamed of.

[16:28] Saddler

You say they have nothing to hide?

[16:30] Alicia

Are you planning to torture me?

[16:33] Saddler

I don't know.

[16:39] Rem

This makes no sense.

[16:41] Rem

Do you have a problem with us
seeing Alicia Cristela-dono?

[16:49] Saddler

Know your place, slave.

[16:52] Rem

I am no slave!

[16:54] Saddler

If you're too rude,
you'll face divine judgment.

[16:59] Rem

You should be apologizing
for your rudeness yourself.

[17:01] Rem

Alicia-dono's...

[17:05] Shera

Rem?

[17:07] Shera

Rem?!

[17:07] Alicia

Rem-sama!

[17:08] Shera

Rem!

[17:10] Saddler

That was the work of the Gods.

[17:11] Saddler

It's a power the Gods granted
me because of my faith.

[17:15] Shera

Rem! Hang in there, Rem!

[17:18] Diablo

What's this? What's going on?

[17:21] Diablo

There were no works of the Gods in the game!

[17:24] Diablo

What am I supposed to do?!

[17:26] Diablo

No...

[17:28] Diablo

That thing wrapped around Rem...

[17:30] Diablo

That's...

[17:31] Diablo

magic power?!

[17:33] Diablo

That's quite the stupid stunt

you've pulled, small fry!

[17:36] Saddler

Small fry?

[17:37] Diablo

You call this divine punishment?

[17:38] Diablo

It's just a simple spell!

[17:44] Shera

Rem!

[17:45] Alicia

Rem-sama?!

[17:46] Saddler

You, a mere Demon, would insult a Paladin?

[17:50] Alicia

Rem-sama! Please hang in there!

[17:54] Rem

Alicia-san...

[17:57] Alicia

Thank goodness.

[17:59] Saddler

You question the power of the Gods?

[18:02] Saddler

Then you can pay through
divine punishment, as well.

[18:05] Diablo

You're still claiming that?

[18:06] Diablo

Stupid magic like that won't work on me.

[18:10] Saddler

You foolish unbeliever!

[18:13] Saddler

You can repent as a stone!

[18:22] Saddler

Wh-What?!

[18:39] Diablo

Hmph. Cement Lock, huh?

[18:42] Diablo

That's a negative status Earth spell.

[18:47] Alicia

This is Magic Reflection?

[18:51] Alicia

It truly was a spell, then.

[18:54] Diablo

Most likely, it was cast using Subtle Chant.

[18:56] Diablo

It's a skill you can learn

[18:58] ---

after reaching level 60 as a Sorcerer.

[19:01] Diablo

It lets you use magic without speaking the spell's name.

[19:06] Alicia

Will the Petrification wear off?

[19:09] Diablo

It depends on the caster's level,

[19:11] Diablo

but eventually the magic power will dissipate, and he'll be free.

[19:15] Diablo

Are you all right, Rem?

[19:17] Rem

Yes.

[19:18] Rem

You saved me again, though.

[19:28] Alicia

Are you truly sure it was okay to let Saddler go?

[19:32] Diablo

Are you saying it would have been better to kill him?

[19:39] Diablo

Huh? Seriously?

[19:44] Diablo

I have no interest in whether small fry live or die.

[19:47] Diablo

If he challenges me again, I won't show mercy on him.

[19:54] Alicia

You're right.

[19:55] Alicia

I guess I was worried over nothing.

[20:09] Shera

It's almost time.

[20:11] Rem

Yes.

[20:14] Diablo

Let's go to Starfall Tower.

[20:20] Shera

What's the matter?

[20:22] Rem

Maybe we ought to tell her.

[20:25] Diablo

Tell Alicia?

[20:28] Shera

I think that's okay.

[20:31] Shera

Alicia-san's a nice person,

[20:33] Shera

so I'm sure she'll understand.

[20:37] Diablo

I'm against it.

[20:39] Diablo

Alicia is an Imperial Knight.

[20:41] Diablo

Given her position, she wouldn't
overlook the Demon Lord's revival.

[20:44] Rem

I understand that, but...

[20:49] Rem

Even so, I want to trust Alicia-san.

[20:53] Rem

She's my friend now, just like you and Shera.

[21:04] Alicia

I see...

[21:06] Alicia

You must have suffered a long time.

[21:10] Alicia

It must have been hard
for you confess this to me.

[21:14] Alicia

I'll help you as much as I can.

[21:16] Alicia

So there's no need to bear
this burden all by yourself.

[21:19] Alicia

We're friends, after all.

[21:23] Rem

Thank you, Alicia-san.

[21:31] Diablo

This feels kind of cheap.

[21:34] Diablo

Something's not right.

[21:35] Diablo

What is this uneasy feeling in my chest?

[21:39] Diablo

No, no!

[21:41] Diablo

*My poor communication skills
and lack of friends*

[21:43] ---

*just make it seem that way
to me, that's all. Yeah.*

[21:55] Edelgard

The Demon Lord's resurrection

[21:58] Edelgard

is nigh.

[23:30] Krebskulm

Are you the ones who woke
me from my slumber?

[23:33] Diablo

That's the Demon Lord?

[23:34] Ourou

This incomplete Demon Lord must perish!

SIGN Episode Ten

The Demon Lord's Resurrection

[23:37] Rem

Please save me from this fate.

Revision #1

Created 2024-03-05 22:57:00 UTC by whimsee

Updated 2024-03-05 22:57:00 UTC by whimsee